

Министерство образования и науки Российской Федерации

ГОУ ВПО «Ивановский государственный университет»

**ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ
РАКУРСЫ:
ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ XXI ВЕКА**

**Материалы
IX Международной школы-семинара**

Иваново, 8-10 сентября 2011 г.

Иваново

Издательство «Ивановский государственный университет»

2011

ББК 81.04

Л 433

Лексикографические ракурсы : традиции и вызовы XXI века : материалы IX Международной школы-семинара, Иваново, 8–10 сентября 2011 г. – Иваново : Иван. гос. ун-т, 2011. – 412 с.

Включены статьи по современной лексикографической картине английского, немецкого, французского, русского и других языков, исторической, авторской, LSP-лексикографии и терминографии. Предложены проекты новых словарей фразеологизмов, терминов различных предметных областей, писательских справочников.

Сборник отражает результаты научных исследований, представленных в докладах и сообщениях на IX Международной школе-семинаре по лексикографии, которая состоялась 8–10 сентября 2011 г. в Ивановском государственном университете.

*Печатается по решению редакционно-издательского совета
Ивановского государственного университета*

Ответственный редактор:

профессор, доктор филологических наук **О. М. Карпова**

ISBN 978-5-7807-0912-1

© ГОУ ВПО «Ивановский
государственный университет», 2011

ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ РАЗРЯДОВ СЛОВ

Р. Баич

Институт сербского языка Сербской Академии наук и искусств,
Белград, Сербия

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ ЛЕКСЕМ ИЗ ОБЛАСТИ ПРАВОСЛАВНОЙ ДУХОВНОСТИ

Изучение данной проблематики в сербской лексикографии началось в работах К. Кончаревич (Кончаревич, 2006а; 2006б), где проанализированы типы ошибок в двуязычных словарях и рассмотрены возможности их устранения (Кончаревич, 2006б, 190–193). Также началось рассмотрение проблем в словарных статьях соответствующих лексем в толковых словарях современного сербского языка (Баич, 2007; Бајић, 2009; Бајић, Вуловић, 2009; Бајић, Гочанин, 2010 и др.). Настоящая работа представляет собой попытку дальнейшего выявления и решения этих проблем.

Понятие лексем из области православной духовности и их классификация в славянской лингвистике определены не совсем четко, хотя были некоторые попытки (Кончаревич, 2006а, 119–123; Гадомски, 2007, 288–293). Думается, что основная причина состоит в широте самого Православия как мировоззрения. В связи с этим исследуются обычно отдельные группы данной лексики.

Наше исследование касается проблем лексикографической обработки эортонимов (названий православных праздников, насчитывающих примерно 40 единиц) в однотомном *Толковом словаре современного сербского языка* (РСЈ, 2007):

© Баич Р., 2011

1. присутствие/отсутствие эортонимов как единиц в словаре;
2. присутствие/отсутствие и выбор соответствующих помет;
3. смешивание церковного и народного в семантическом определении;
4. смешивание православного и римокатолического;
5. ошибочное и неоднородное определение даты в семантическом определении лексемы.

В РСЖ как единицы являются сокращённые эортонимы великих двенадцатых (Господских и Богородичных) праздников. Эортоним *Крстовдан* представлен в семантическом описании не только как Господский праздник *Воздвижения Честного Креста*, но и праздник, который в сербском языке называется так же, но празднует не то же событие и отмечается в другой день. Следует различать эти два значения. Праздник самого почитаемого сербского святого – Саввы, первого архиепископа Сербского (эортоним *Савиндан*) – не отмечен как единица в словаре, хотя существуют эортонимы ряда других праздников (*Лучиндан*, *Митровдан*). Все эти названия, хотя сокращенные, приняты Сербской Православной Церковью и существуют вместе с полными названиями в Календаре СПЦ. Эортоним *Лазарева субота* встречается в словарных статьях *Лазарев* и *субота*. Дефиниции различаются, а первая из них неточная, потому что направляет не на Лазаря Четверодневного, а на Лазаря убогого.

Непоследовательность и ошибочность использования помет в описаниях лексем из области православной духовности – сложная проблема в сербской лексикографии, касающаяся не только помет *правосл.* (православный), *рлг.* (религия, религиозное), *цркв.* (церковь, церковный), но и некоторых других. Пометы *правосл.* отсутствуют в РСЖ, поэтому в семантических описаниях встречается слово *православни*. Использование пометы *правосл.* обеспечило бы в определенной мере сокращение объёма словаря. Помета *рлг.* в нашем материале встречается только у эортонима *Божий*. Считаем, что эту помету не стоит употреблять не только в словарных статьях эортонимов, но и лексем из области православной духовности вообще. Она является редундантной при использовании помет *правосл.*, *кат.* и *цркв.* Последняя встречается у 15 эортонимов в РСЖ. Там где ее

нет, в семантическом описании присутствует слово *црквени*. Основной совет, который можно дать сербским лексикографам, когда речь идет об использовании помет при лексикографической обработке эртонимов, — стремиться к универсальности структуры словарной статьи.

Помета *нар.* представлена только в одной словарной статье. Формула *народни празник* часто встречается в семантических определениях эртонимов. Самая частая формула — *црквени и народни празник*. Встречаются также и другие формулы, например, *хришћански празник*; *хришћански православни црквени и народни празник*; *јесењи црквени и народни празник* и т. д. Считаем, что определение *народни* не следует использовать при описании эртонимов. Дело в том, что в словарях отражается народное, а не церковное восприятие праздников и Православия у сербов. Рекомендуем употребление пометы *правосл.*, потому что *православное* подразумевает и *церковное*, и *христианское*, а в случае сербов, которые почти все православного вероисповедания, и *народное*.

Помета *кат.* обнаружена в списке технических сокращений в *РСЈ* и в словарных статьях, но ее использование не является упорядоченным. Смешивание православного и римокатолического четко видно, например, в словарной статье эртонима *Мра-тиндан*. Православные в этот день не чествуют св. Мартина, как приводится в дефиниции. Частично этим же объясняется и разное определение дат празднования в семантических определениях эртонимов.

Сербы и хорваты пользуются (лингвистически) одним языком, но вероисповедание и церковные календари у них разные. По этой причине в дефиниции эртонимов находим разные виды определения даты: 1. датирование отсутствует в дефиниции; 2. вместо даты указывается время года; 3. датирование дается только по одному календарю; 4. датирование разнообразно по форме. Предлагаем короткую форму представления материала: дата по юлианскому, а за ней по григорианскому календарю (например, *15/28. јун*).

Мы рассмотрели лишь некоторые проблемы определения эортонимов и показали, что решить их не трудно. Составителям словаря необходимо прийти к единообразию структуры словарных статей в области дефиниции и репертуара помет.

Список использованной литературы

1. Баич Р. О необходимости знакомства с некоторыми терминами из греческого языка в области богословия и православной духовности // Россия и Греция: диалоги культур. Петрозаводск : Петрозаводский гос. ун-т, 2007. С. 130–137.
2. Бајић Р. Лексикографска обрада неких лексема из области православне духовности у једнојезичним речницима српског језика // Проблеми историје, филологије, културе. Вып. 2 (24). М. ; Магнитогорск ; Новосибирск : Аналитик, 2009. С. 192–197.
3. Бајић Р., Вуловић Н. Семантичко-фразеолошка анализа неких лексема са сакралним значењима у српском језику (анђео, ангел / демон, бес) // Црквене студије. Бр. 6. Ниш, 2009. С. 271–279.
4. Бајић Р., Гочанин М. Сустрет старог и новог у савременом српском језику (о рекцији и значењу глагола наставити / настављавати / настављати) // Савремена проучавања језика и књижевности : зборник радова са I научног скупа младих филолога Србије. Крагујевац, 2009. С. 105–112.
5. Гадомски А. К. Польская и русская религиозная лексика: попытка систематизации // Дни Адам Мицкевича в Крыму : крымско-польский сб. науч. работ. Т. 5. Симферополь : Универзум, 2007. С. 287–296.
6. Кончаревић К. Језик и православна култура: правци истраживања // Језик и православна духовност. Крагујевац : Каленић, 2006. С. 115–136.
7. Кончаревић К. Руска лексика из религијско-црквене сфере и њена лексикографска обрада // Језик и православна духовност. Крагујевац : Каленић, 2006. С. 185–193.
8. РСЈ: Речник српског језика. Нови Сад : Матица српска, 2007.